

УДК 811.11

А.В. ХАРЧЕНКО

(*anastasia_nastinka@mail.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ЛЕКСИКА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале электронных СМИ)*

На материале электронных немецких СМИ анализируется лексика, используемая для корректного выражения мнения автора относительно того или иного явления в жизни общества. Исследуемые лексические единицы подразделяются на группы по типу дискриминации: гендерной, социальной и расовой, далее – на средства выражения гражданской, социальной, профессиональной, институциональной, этической, физической, умственной, экологической политкорректности, а также политкорректности в сфере преступного мира.

Ключевые слова: *политкорректность, лексика политкорректности, дискриминация, эвфемия, эвфемизм.*

В последние десятилетия процесс образования и внедрения в обиход политкорректной лексики протекает с особой интенсивностью. Это объясняется способностью подобных номинаций быть мощным средством формирования новых общественных установок [6]. Лексика политкорректности находится в фокусе внимания лингвистов, тем не менее, было бы ошибочным утверждать, что данная тема получила всестороннее комплексное освещение на материале немецкого языка. Перечисленные факторы обуславливают актуальность темы работы. Для реализации цели исследования – анализа и типологизации лексики политкорректности в современном немецком языке – были использованы следующие методы: 1) теоретический анализ литературы по проблеме исследования; 2) метод интерпретационного анализа; 3) метод сплошной выборки; 4) прием количественного подсчета. Материалом для изучения послужили лексические единицы, относящиеся к политически корректной лексике, отобранные из текстов немецких электронных изданий “der Spiegel”, “Jetzt”, “Online Focus”, “Stuttgarter Zeitung”, “Wiener Zeitung” [9, 11, 12, 13, 14].

Исследуя тему политкорректности, следует обратиться к происхождению ключевого для настоящей работы термина. Анализ научной литературы позволяет заключить, что истоки явления политкорректности обнаруживаются в американском обществе начала 20-го столетия, во времена обострения расового вопроса. Предположительная же дата возникновения термина «языковая политкорректность» – 1983 год [3, с. 23]. Причиной его возникновения являлась выраженная гетерогенность общества, наличие малых групп, которые испытывали на себе давление со стороны других членов социума [4]. Несмотря на то, что лексика политкорректности подвергается изучению в значительном количестве научных трудов, единого определения данного понятия не обнаружено. Рассмотрев различные точки зрения и сравнив дефиниции таких авторов, как Т.В. Киселева, А.В. Колаковская, С.Г. Тер-Минасова [2,3,7], примем в качестве рабочей следующую дефиницию: лексика политкорректности – часть корпуса эвфемизмов, которые входят в лексико-семантические гнезда, объединенные темой дискриминации социальных меньшинств, а также феминистическая лексика. Основываясь на исследованиях, проведенных В.В. Паниным и С.Г. Тер-Минасовой, представляется целесообразным типологизировать исследуемую лексику по тематическому принципу, подразделив ее на 3 группы: расовая политкорректность, гендерная политкорректность, социальная политкорректность [5, с. 98; 7, с. 123].

Расовая политкорректность включает в себя языковые изменения, направленные против *расовых* и *этнических* предубеждений. Примером лексики такого рода может послужить номинация *Afrodeutscher*, употребляющаяся вместо *Neger*. Отметим, что в авторитетном словаре Duden [10] лек-

* Работа выполнена под руководством Зиминной Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

сическая единица *Neger* маркируется как устаревшее слово, дискриминирующее людей с темным цветом кожи, и снабжена пометой, информирующей о том, что означаемые лица в Германии предпочитают самоназвание *Afrodeutscher*. В СМИ во многих случаях в качестве эквивалента используется конструкция *das N-Wort*. С заменой слова *Neger* на более политкорректные варианты возникает необходимость переименования ряда реалий. Широко известный и любимый многими десерт *Negerkuss* (букв. «поцелуй негра») был переименован в нейтральный *Schokokuss* («шоколадный поцелуй»).

Примерами средств выражения *этнической политкорректности* в немецком языке являются *Inuit* вместо *Eskimo*, *Sinti und Roma* вместо *Zigeuner*. В случае с *Eskimo* решающую роль сыграло его буквальное значение «питающийся сырым мясом». В отношении номинации *Zigeuner* отметим, что причина, по которой представители народа предпочитают иное самоназвание, не указывается. Возможно предположить, что определенное значение имеют сложившие стереотипы. Неслучайно, тот же словарь Duden, указывая в качестве переносного значения для *Zigeuner* «человек, не имеющий постоянного места жительства, ведущий бродячий образ жизни», снабжает и его пометой о нежелательности употребления ввиду выраженного дискриминирующего характера. Следует заметить, что номинация *Sinti und Roma* остается на периферии немецкого словаря этнонимов из-за словообразовательной непродуктивности и наличия, помимо указанных, других ветвей цыганского народа [2, с. 52]. В данном случае также прослеживается тенденция к переименованиям в гастрономической сфере. Влиянию политкорректности подверглось такое блюдо, как *Zigeunerschnitzel*. В словаре Duden [10] данная лексическая единица также приводится с пометой о нежелательности употребления в силу дискриминирующего воздействия, однако «отмена» общепринятого названия привела к возникновению лакуны. Редакция Duden вынуждена констатировать отсутствие общепринятого эквивалента названия данного блюда и предлагает возможные варианты замены: *Paprikaschnitzel* или *Balkanschnitzel*. Однако, рецепты перечисленных блюд отличаются от *Zigeunerschnitzel*.

В основе *гендерной* политкорректности лежит стремление на языковом уровне уравнивать права мужской и женской части общества путем образования феминитивов или же вытеснения слов и выражений с явной гендерной маркированностью, напр.: *die Wählerin* (добавление суффикса *-in*), неопределенно-личное местоимение *frau* (вместо *man*), композиты с компонентами *-kraft*, *-person*, *-teil* (*Lehrkraft*, *Erziehungsperson*, *Elternteil*) [8, с. 46]. Следует отметить также использование различных орфографических знаков (*Schrägstrich-Lösung* (косая черта): *Lehrer/innen*, *Klammern* (скобки): *Lehrer(innen)*, *Binnen-I* (заглавная буква *I* в середине слова): *LehrerInnen*, *Gendersternchen* (надстрочная звездочка): *Lehrer*innen*, *Gendergap* (пробел): *Lehrer_innen*. Наиболее предпочтительными считаются словоформы с заглавной *I* [5, с. 87]. В связи с официальным принятием в 2018 г. третьего гендерного варианта *divers*, наряду с мужским и женским полом, все более важное значение приобретают гендерно-нейтральные формулировки, напр.: *Lehrende* вместо *Lehrer und Lehrerinnen*.

Социальная политкорректность представлена на лексическом уровне наиболее широко, т. к. к данной группе относится нейтральная лексика, призванная оградить отдельные социально незащищенные группы людей от унижающего воздействия определенного рода номинаций. Внутри данного типа принято выделять:

а) лексику гражданской политкорректности (к данной группе относятся, например, обозначения мигрантов: *Fremdarbeiter*, *Ausländischer Mitbürger*, *Bürger mit Migrationshintergrund*). Последнее из перечисленных именовании (*Bürger mit Migrationshintergrund*) не подходит для людей, проживающих в Германии во втором, третьем поколении, но не являющихся этнически немцами. В связи с этим в 2014 г. была созвана конференция из представителей данной группы населения, на которой были определены подходящие политкорректные единицы: *Diverskulturelle*, *Interkulturelle*, *Menschen mit Einwanderungsgeschichte*. Отметим, что в данном случае можно говорить о некоей «политкорректности в квадрате», поскольку «исправлению», «доработке» подверглась лексема, уже являющаяся политически корректной;

b) лексику социальной политкорректности (призванную нивелировать различия в материальном положении между бедными и богатыми): *Arme – Sozial schwache, schlecht situierte, Reiche – Besser verdienende* и др.;

c) лексику профессиональной политкорректности (служащую для повышения статуса малопрестижных профессий): *Verkäufer – Berater, Kellner – Restaurantfachmann, Putzfrau – Reinemachefrau, Müllmann – Entsorger*;

d) лексику институциональной политкорректности (корректное обозначение организаций, например, тюрем, домов престарелых): *Gefängnis – Vollzugsanstalt, Hilfsschule – Sonderschule, Altersheim – Seniorenresidenz*;

e) лексику этической политкорректности (большое внимание уделяется недопущению «стигматизации» лицависимых, имеющих вредные привычки): *Säufer, Alkoholiker – Alkoholranke*.

f) лексику физической политкорректности (ее применение является результатом бытующего в обществе запрета на прямое именование физических или ментальных недостатков): *Invaliden – Personen mit Handicap, blind – anderssichtig, Liliputaner – anders proportioniert, hässlich – kosmetisch anders*. Некоторые из перечисленных номинаций звучат комично: *anderssichtig* (букв.: «видящий иначе») вместо *blind* «слепой, незрячий»);

g) лексику умственной политкорректности (имеется в виду стирание границ между людьми, исходя из их умственных способностей): *dumm, schwachsinnig – anders befähigt, bildungsfern; psychisch Kranke – Personen mit einer Psychiaterfahrung*;

h) лексику экологической политкорректности. Такого рода лексика скорее дисфемична и призвана привлечь внимание к существующей проблеме): *Schnitzel – gebratenes Tiermuskelstück, Waldsterben – Waldmord*;

i) лексику политкорректности в сфере преступного мира: *Verbrecher – Straftäter*.

Подводя итоги, заметим, что в процентном отношении наиболее распространенным из трех рассмотренных типов политкорректной лексики является социальная (80%). Внутри её подвидов выделяется частотностью лексика физической политкорректности (31,4% к общему числу анализируемых случаев), поскольку в данную группу входят лексические единицы, обозначающие людей с проблемами здоровья, которые ограничены в какой-либо деятельности не социумом, а собственными физическими способностями, поэтому данная категория людей нуждается в наиболее толерантном и чутком отношении. Анализ немецких электронных СМИ позволяет судить о высокой востребованности политкорректной лексики, её разнообразии, широком употреблении. Однако следует отметить, что с созданием новых терминов не могут быть преодолены реальные причины различного рода дискриминации. Лексика политкорректности, на наш взгляд, смягчает реакцию слушателя, усыпляет его бдительность, порой заставляет верить несуществующим фактам или делать ложные выводы. Следовательно, она неоднозначна, поэтому к употреблению подобного рода лексических единиц следует относиться критически.

Литература

1. Гуреева А.А. Вежливость как фактор коммуникативного поведения переводчика Волгоград // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2014. № 5(90). С. 34–40.
2. Киселева Т.В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира // Языковая семантика и образ мира: материалы междунар. науч. конф. (г. Казань, 7–10 окт. 1997 г.). Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 1998. С. 115–117.
3. Колаковская А. В. Интеллектуальные истоки политкорректности. –Польша: Национальная библиотека, 2005.
4. Куликова Л.В. К понятиям межкультурной лингвистики и межкультурной прагматики // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2010. № 5(49). С. 60–65.
5. Панин В.В. Политическая корректность как языковая и культурно поведенческая категория. М.: Языки славянской культуры, 2001.
6. Сиркия Н.П. Политический дискурс vs политический интернет- дискурс: сходства и различия (когнитивный аспект) // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2018. № 7(130). С. 137–142.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000.
8. Торопцева Е.Н. Эвфемистические наименования в аспектах языка, истории и культуры. М.: Веко, 2003.

9. DER SPIEGEL: [сайт]. URL: <https://www.spiegel.de/>.
10. Duden – Das Onlinewörterbuch. – Bibliographisches Institut GmbH, 2020: [сайт]. URL: <https://www.duden.de/>.
11. Jetzt: [сайт]. URL: <https://www.jetzt.de/>.
12. ONLINE FOCUS: [сайт]. URL: <https://www.focus.de/>.
13. STUTTGARTER ZEITUNG: [сайт]. URL: <https://www.stuttgarter-zeitung.de/>.
14. Wiener Zeitung: [сайт]. URL: <https://www.wienerzeitung.at/>.

ANASTASIYA KHARCHENKO
Volgograd State Socio-Pedagogical University

**VOCABULARY OF POLITICAL CORRECTNESS IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE
(based on the online media)**

The article deals with the analysis of the vocabulary, used for the correct expression of the author's opinion of some phenomena in the life of the society based on the German electronic mass media. The studied lexical units are divided into groups by the type of the discrimination: gender, social and racial, further – into the means of the expression of the civic, social, professional, institutional, ethical, physical, intellectual and ecological political correctness and the political correctness in the sphere of the criminal underworld.

Key words: political correctness, vocabulary of political correctness, discrimination, euphemism, euphemism.